Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego zbuntowały się narody,\*A ludy obmyśliły marność?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zbuntowały się narody, A ludy radzą daremnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego poganie się buntują, a narody knują próżne zamysły? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże się poganie buntują, a narody przemyślają próżne rzeczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu się wzburzyli pogani, a ludzie rozmyślali próżne rzeczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego narody się buntują, czemu ludy knują daremne zamysły? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemuż to burzą się narody, A ludy myślą o próżnych rzeczach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego narody się buntują, czemu ludy szemrzą daremnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego burzą się narody i ludy daremnie spiskują? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuż to narody wszczynają niepokój, a ludy knują daremne zamysły? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому розлютилися народи і народи повчилися марного? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu się burzą ludy, a narody próżne zamysły knują? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego narody wszczęły tumult, a grupy narodowościowe pomrukiwały o rzeczy daremnej? |

1. 1) <x>100 10:6</x>; <x>730 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm należy do starszych Psalmów, z okresu monarchii (pod. jak: <x>230 59:9</x>;<x>230 83:3-9</x>), przypomina prorocki styl Izajasza. Jest to Psalm mesjański (pod. jak: Ps 22, 31, 110) i królewski zarazem, odnoszony do Chrystusa w <x>510 4:25</x>. Być może powstał z okazji <x>100 10:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)